

ALLA GRECIA

oppressa dal sistema finanziario anglosassone

Sempre ti ho amato, o Grecia, e ora penso
all'azzurro assolato del tuo mare
in questi giorni che nordiche brume
offuscano i tuoi lidi di sogno
dove nacquero Venere ed Apollo,
dio dall'arco d'argento.
Feroci artigli di avidi banchieri
non riusciranno, o Grecia, non temere,
a rubarti la luce del pensiero
di cui sei la feconda genitrice.
Grecia, divina madre di eroi,
ai barbari opporremo il nostro petto
e lotteremo con l'arciere Apollo
che lanciando i suoi strali luminosi
dissiperà la nordica caligine.

7 luglio 2012

Salvatore Mongiardo

Caro Salvatore,
ti invio la mia traduzione della tua poesia alla Grecia che si snocciola in tal modo:

Στην Ελλάδα. Από τιν αγγλοσαξονικό σύστημα καταπιεσμένη.

Ω Ελλάδα/πάντοτε σ' αγάπησα/ και τώρα συλλογιέμαι/ το ηλιόλουστο γαλάζιο της θάλασσάς Σου,/που σε τούτες τις ημέρες/οι βορινές καταχνιές/σκοτεινιάζουν τις ονειρεμένες Σου αμμοδιές/όπου γεννήθηκαν η Αφροδίτη και ο Απόλλωνας/ο Θεός του ασημένιου τ'οξου.

Ω Ελλάδα/τους άγριους αετονύχηδες των άπληστων τραπεζιτών/μη τους φοβάσαι/δεν θα μπορέσουν να Σου κλέψουν/το φως της σκέψης Σου,/Εσύ που είσαι μάνα καρπερή.

Ω Ελλάδα/θεϊκή μητέρα των ηρώων/τα στήθη μας στους βαρβάρους θα εναντιώσουμε/και θα αγωνιστούμε με τον τοξότη Απόλλωνα/που εκτοξεύοντας τα φωτεινά του βέλη/την βορεινή αχλύ θα διαλύσει.

Σαλβατόρε Μοντζιάρδο

Traduzione a cura di Bianco Guglielmo.